

**VARIAÇÃO METAFÓRICA EM DUAS LÍNGUAS ROMÂNICAS:
METÁFORAS SOBRE CONQUISTA AMOROSA
NO PORTUGUÊS BRASILEIRO E NO ESPANHOL EUROPEU**

Beatriz Batista Azevedo (UFRJ)

biiaspl@hotmail.com

Diogo Oliveira Ramires Pinheiro (UFRJ)

Tatiana Pércio (UFFS)

Este trabalho busca compreender a variação metafórica intercultural a partir do ponto de vista da linguística cognitiva. Tomando como referência a proposta de Kövecses (2005) acerca da variação metafórica, este trabalho busca comparar metáforas sobre conquista amorosa em duas línguas românicas: o português brasileiro e o espanhol europeu. Para isso, foi constituído um *corpus* formado por vinte edições da coluna jornalística "Ficadas e rolos", presente na revista brasileira *Atrevida*, e vinte edições da coluna "Ligue", presente na revista espanhola *Superpop*. O procedimento de análise consistiu em levantar todos os usos metafóricos referentes ao domínio-alvo *conquista amorosa* nas duas colunas, classificando-as de acordo com o domínio-fonte e quantificando as categorias encontradas. Os resultados, interpretados à luz do modelo de Kövecses (2005), sugerem a existência de uma convergência e duas divergências na conceptualização metafórica do domínio *conquista amorosa* em relação às línguas estudadas. A convergência se refere ao alcance do domínio-alvo, que é o mesmo em ambas as línguas: tanto o português brasileiro quanto o espanhol europeu recorrem aos domínios *guerra*, *esporte*, *negócio* e *mudança de estado físico* para conceptualizar a *conquista amorosa*. A primeira divergência se relaciona com a categoria de conceptualização preferencial: a língua espanhola utiliza com mais frequência o domínio-fonte *guerra* do que a língua portuguesa. Já a segunda faz referência às metáforas congruentes: existem tendências diferentes na instanciação da metáfora genérica comum "conquista amorosa é esporte", ou seja, apesar de compartilharem a mesma metáfora genérica, as duas línguas apresentam variações em relação aos detalhes.